

УДК 811.134.2:378.147

O.A. MÍJLIK,

*Catedrático Principal, Cátedra de filología inglesa y traducción,
Universidad Alfredo Nóbel (Dnipropetrovsk)*

A.A. PLUSCHAI,

*Catedrático, Cátedra de filología inglesa y traducción,
Universidad Alfredo Nóbel (Dnipropetrovsk)*

M.Y. ONÍSCHENKO,

*Catedrática Principal, Cátedra de filología inglesa y traducción,
Universidad Alfredo Nóbel (Dnipropetrovsk)*

PAUTAS METÓDICAS DEL TRABAJO CON EL TEXTO TEMÁTICO EN LA CLASE DEL IDIOMA EXTRANJERO

En el artículo se trata de recomendaciones metódicas para enseñar y sistematizar la gramática y el vocabulario, se presentan diferentes formas de trabajar con un texto temático y regular la actividad académica estudiantil a nivel avanzado del aprendizaje de un idioma extranjero en el marco de facultades filológicas.

Palabras clave: texto temático, hábitos léxicos, plan-modelo, análisis del texto, proceso de estudios, idioma extranjero.

Cada estudiante se hace sujeto de la actividad cognoscitiva, es decir él o ella no sólo adquiere conocimientos preparados por el profesor, sino también participa en la búsqueda de éstos. Por esta razón, la eficacia del proceso académico depende, en gran medida, de la disponibilidad de destrezas y habilidades cognitivas las cuales el profesor le ayuda al alumnado a formar o desarrollar durante el proceso de estudios.

El objetivo del artículo propuesto se centra en la generalización de la experiencia profesional de los profesores de idiomas extranjeros de la universidad Alfredo Nobel de la ciudad de Dnipropetrovsk (Ucrania) acerca de la formación del saber de sistematizar su trabajo con los textos temáticos y el vocabulario en la clase del idioma extranjero (español, alemán, francés, inglés, etc.).

El análisis de últimas investigaciones y publicaciones nos permite afirmar que los problemas didácticos de las técnicas y métodos de enseñanza de lenguas extranjeras siguen provocando mucho interés y discusiones acaloradas de científicos contemporáneos (Tarnopolskiy O.B., Kozhushko S.P., Semerenko L.Y., Zinukova N.V.) [1; 10]. Siendo tanto teóricos como prácticos, los profesores presentan diferentes formas y mecanismos para enseñar idiomas extranjeros y analizan los resultados obtenidos (Davidenko Y.E., Marmurash L.) [7; 8], prestan atención a las diferencias y especificidades entre la enseñanza idiomática de los «filólogos» y los «técnicos» (Kazakova I., Vlasenko S., Labenko O.) [2; 3], insisten en utilizar las tecnologías innovadoras y recursos de la Red Internet, lo que posibilita motivar al alumnado y mejorar considerablemente su nivel lingüístico (Ivasiv N., Fedoreeva T.) [6], discuten el papel de autocontrol y la eficacia del autoaprendizaje (Istómin V., Nóvik V.) [2; 7] y mucho otro.

Para alcanzar el objetivo intentamos formular los cometidos: examinar el trabajo con el texto temático apoyándonos en la experiencia de muchos años y observaciones propias, presentar la consecuencia de las etapas didácticas del trabajo con el texto, marcando las situaciones problemáticas en el proceso de aprendizaje del idioma extranjero dentro del marco del plan curricular académico.

La exposición del contenido. El proceso académico, en nuestra opinión, se presenta como fuente de adquisición de conocimientos a través de los cuales el alumno percibe y, paralelamente, absorbe aprendiendo la información en función de un medio cognitivo, sea cual sea el tipo de las tareas propuestas en clase.

Por lo tanto, es evidente que es necesario crear tales condiciones del trabajo y organizar el proceso de tal manera que podría permitir a los alumnos darse cuenta de sus propias acciones en el marco de cada fase del mismo proceso, o sea durante la clase, haciendo los deberes de casa y, lo que es más aconsejable, durante el trabajo autónomo del alumnado con el idioma que está aprendiendo.

Por consiguiente, en concepto de la metodología más eficaz nos parece útil crear adrede unas situaciones problemáticas sucesivas durante la clase, posibilitando de esta manera a los alumnos aprender a desenvolverse. Este método no sólo les permite percibir conocimientos nuevos, sino también comprender pasos determinados y la capacidad de la estructura general de su propia actividad cognoscitiva.

En la práctica es justificado que no es una tarea fácil alcanzar el objetivo deseado, o sea enseñar a dominar un idioma, es decir enseñar a comunicarse a través de lectura, conversación, audición y escritura, es posible exclusivamente, según la experiencia, cuando el alumno tiene una base sólida de conocimientos de la gramática y el vocabulario bastante extensos, apoyados con las destrezas de años de estudios.

Es obvio que el profesor no debe aceptar errores gramaticales como tales, por el contrario, los debe corregir al alumno exponiéndose oralmente o por escrito en cualquier etapa de aprendizaje del idioma extranjero porque los errores son reflexión de inestabilidad o flaqueza de conocimientos de la base léxico-gramatical y las habilidades adquiridas. Eso, por supuesto, es lo que exige al profesor intensificar el trabajo del alumno y prestar más atención a los fenómenos lingüísticos que causan la mayoría de dificultades del alumnado y que pueden obstaculizar el desarrollo tanto personal como profesional en el futuro, convirtiéndose en una barrera insuperable para realizar una comunicación eficaz y de pleno valor que sea orientada a la vida real.

Asimismo, se hace claro que el nivel del dominio del léxico de un idioma extranjero depende de las condiciones profesionales y el principio de así llamados factores de necesidad y suficiencia, o sea el profesor, que figura como conductor entre conocimientos y el alumnado, debe formar habilidades y destrezas, según el material aprendido y en conformidad con el nivel correspondiente al curso, sin convertir el aprendizaje del léxico en el objetivo propio ni del estudiante, ni siquiera del profesor.

Con carácter del material ilustrativo intentamos analizar el trabajo con el texto temático sobre el papel del dinero en el mundo moderno, el que utilizamos en grupos de los estudiantes-filólogos con el nivel avanzado del dominio del idioma extranjero.

Texto original: El dinero en nuestro mundo

Quizás sea demasiado atrevido considerar al dinero como uno de los mejores inventos de la humanidad, o al menos uno de los más ingeniosos. Identificar y considerar a un objeto inerte (sea trozo de papel, pluma, concha, piedra o metal) como fuente de la felicidad, meta a alcanzar, objetivo por el que se vive y se trabaja es algo sorprendente; considerar que el dinero encierra en su interior un mundo de posibilidades no descubiertas, un potencial de conversión tan grande cual piedra filosofal que convierte lo inútil en oro es, en definitiva, otorgarle un poder y un lugar en nuestras vidas excepcional. Sin embargo el dinero no da necesariamente la felicidad, como ya demostró en 1974 un economista inglés, que ideó la paradoja que lleva su nombre: la Paradoja de Easterlin. Según esta ley, aunque los ricos son generalmente más felices que los pobres, incrementos en la renta no vienen acompañados de incrementos equiparables de la felicidad percibida.

El dinero produce pues rendimientos decrecientes de felicidad. Ser rico, tener dinero, es pues una preocupación pues hay que decidir cómo guardarlo de forma segura, cómo mantener

su valor o incluso incrementarlo y, en definitiva, como mantenerse en esa rueda, en ese club. Y además, para ser infeliz cuando uno se da cuenta que el dinero no puede comprar todo lo que uno anhela. Capitalismo maduro, lo llaman ahora, a esa tendencia de la sociedad de consumo en la que lo que se estila es comprar sensaciones y sentimientos, felicidad y bienestar una vez que incrementar el nivel de cosas materiales que se posee ya es imposible. El dinero es importante, pero su búsqueda y su posesión no debería ser la meta de las personas ni su sentido y razón de vivir.

La sobrevaloración del dinero de la sociedad actual la establecen no solo tanto aquellos que por poseerlo creen tener el mundo en sus manos, sino también los que piensan que, por no poseerlo, todas las puertas se les cierran. La sobrevaloración del dinero se origina así en razón de hacerlo imprescindible y someterse a él como un fin, y no como el medio que es [11, p. 23].

La primera etapa de la percepción eficaz de conocimientos léxico-gramaticales en el marco del tema elegido es la lectura del texto para su sayo con mucha atención, se puede proponer consultar el diccionario. El objetivo de esta etapa es extracción del léxico terminológico o palabras clave, sistematización de la construcciones gramaticales ya conocidas y fijación en los fenómenos todavía desconocidos. Sin duda alguna, tales pasos facilitan suscitar el interés del alumnado hacia las cosas observadas en el texto que siguen o están acabando de leer.

La segunda etapa del trabajo con el texto se dedica a la audición del mismo por primera vez con el fin de formar destrezas pronunciativas y comprensión auditiva orientadas a la determinación del léxico terminológico, referencias culturales, internacionalismos, refranes, expresiones idiomáticas, construcciones, etc.

Cabe notar que es indispensable que la audición sea auténtica, quizás con algunas interferencias o ruidos. Hoy en día los materiales auditivos con el temario variado son de accesibilidad general gracias a los medios de comunicación de masas, por eso el profesor tiene un amplio abanico de posibilidades de encontrar cualquier tipo de información. Además, debemos darnos cuenta de que los estudiantes, especialistas en futuro, puedan sentir el choque cultural sino también el fonológico o acústico al oír el habla de los nativos del país-meta desde los primeros segundos de su estancia en él – es lo que debemos tratar de evitar vayan donde vayan.

Otra cosa muy importante a tener en cuenta que algunos términos tienen sus peculiaridades fonéticas y la pronunciación de los nativos puede variar según el país o la región patrias de esta o aquella lengua, por esta razón se debe poner al corriente al alumnado acerca de estos factores ineludibles.

Coincidimos con O.M. Burlakova en su afirmación de que durante la audición de textos temáticos se ha de seguir dos estrategias primordiales: lo primero es hacer la escucha selectiva o parcial y lo segundo es la audición del texto por entero.

Según la experiencia, escuchando el texto que contiene palabras terminológicas íntegramente, su contenido se queda incomprensible o inasequible para la mayoría de los alumnos, ellos son capaces de percibir mejor las partes del texto, lo que es más eficaz [2, p.193].

Es aconsejable acompañar la audición con la lectura del texto en voz alta: los alumnos leen el texto por partes individualmente o a coro con ayuda del profesor, si el párrafo es complicado de leer (dependiendo del idioma). Para suscitar el interés del alumnado o motivarlo se propone el concurso del mejor lector.

La tercera etapa del trabajo con el texto abarca la traducción detallada y estilísticamente correcta a la lengua-meta según las normas de ésta. Para intensificar el trabajo de los estudiantes, suscitar su interés e incentivar su rendimiento, solemos proponer el concurso de la mejor traducción por escrito lo que resulta muy útil. Al mismo tiempo ha de prestarse atención al fenómeno de interferencias que lleva consigo unos típicos errores lingüísticos, es decir influencia de la lengua materna, primeros idiomas extranjeros (generalmente inglés), estructura u otros factores o fenómenos de la lengua de la traducción [10, p. 15].

Si es necesario, durante la traducción hace falta llevar a cabo el análisis estructural, léxico-semántico, gramatical, estilístico, etc. de los párrafos más complicados u oraciones compuestas. Este método contribuye a que los estudiantes se acostumbren a comprender cualquier tipo de textos de géneros diferentes, se les quita la inseguridad o costumbre de limitarse exclusivamente a las suposiciones o conjeturas, lo que, según nosotros, no es justificado.

En conclusión de esta etapa del trabajo con el texto es recomendable proponer al alumnado redactar el plan del texto leído y ya traducido, de esta manera podrán memorizar y repasar las unidades lingüísticas aprendidas en clase. Aquí proponemos un plan-modelo del texto que hemos elegido para el análisis en nuestro artículo.

Plan-modelo del texto: El dinero en nuestro mundo

1. *Importancia del dinero en la vida contemporánea.*
2. *Las manifestaciones contemporáneas del dinero.*
3. *Formas de la moneda en la antigüedad.*
4. *Las tareas y funciones del dinero.*
5. *Opiniones globales sobre el dinero.*

La cuarta etapa del trabajo con el texto se dedica al léxico temático. Como es sabido, el profesor debe hacer todo lo posible para aumentar el vocabulario activo de su alumno, y si lo logra, podemos decir que el profesor obtiene los índices cualitativos de su trabajo en clase. Cualquier texto siempre está ligado a su contenido, por esta razón, tratamos de orientar a los alumnos a la semántica, no a la forma gráfica, de esta forma aconsejamos analizar el léxico escrupulosamente para determinar sus peculiaridades, sus matices, combinalidad con otras palabras.

En el texto propuesto se puede proponer recordar refranes, citas, expresiones idiomáticas con la palabra «dinero», por ejemplo: «*El dinero gobierna el mundo*»; «*El dinero puede hacer mucho, pero el amor lo puede todo*»; «*El dinero no huele*», de esta manera formamos conocimientos culturoológicos [9, p. 86].

Además, se propone recordar otras expresiones con la palabra clave «dinero» o algo que tiene relación muy estrecha a ésta. Por ejemplo, el diccionario fraseológico documentado del español actual de locuciones y modismos españoles nos propone: «*Lo prometido es deuda*»; «*El tiempo es oro*»; «*blanqueo del dinero*»; «*Valer un Perú*»; «*no tener ni un duro*»; «*costar ojo de la cara*»; «*apalear el dinero*»; «*rascarse el bolsillo*»; «*le sale el dinero por las orejas*», etc. [12, p. 30].

Es necesario informar a los alumnos a qué esfera de la vida humana pertenece cada uno de los refranes o modismos, cuáles son sus aspectos estilísticos y éticos, es recomendable decir a qué registro pertenecen, qué es de carácter chistoso, familiar, coloquial o aún vulgar. Asimismo, para extender el contexto para el léxico «estratégico» e importante y para que se lo vuelvan a repasar, es posible crear un tipo de test de selección múltiple, por ejemplo: **¿Qué es la verdad?** 1. Con el fin de eliminar la pobreza se debe: a) *imprimir más dinero*; b) *cancelar dinero*; c) *usar sólo dinero en efectivo*. 2. Pobreza superable significa: a) *hacer mayor pobreza*; b) *reducir la pobreza*; c) *super pobreza*. Además para consolidar el léxico aprendido es de buena práctica (incluso como deber de casa) hacer traducciones de las oraciones a la lengua materna o al revés.

La quinta etapa del trabajo consiste en la incorporación del vocabulario en la comunicación en el aula. Después de dominar el lenguaje, bajo el tema «Dinero» los estudiantes traducen las preguntas de texto compuestas por el profesor. La traducción la pueden hacer tanto por escrito como de forma oral, el segundo es más preferible en la traducción de la lengua estudiada. La necesidad de «traducción» es evidente porque no todos los estudiantes pueden formular preguntas fácilmente. Aquí proponemos unas preguntas orientativas para el texto «*Dinero en nuestro mundo*»: 1. *¿Por qué hoy en día hay muchos proverbios sobre el dinero y por qué son tan populares?* 2. *¿Qué formas tiene el dinero hoy?* 3. *¿Qué se puede conseguir con el dinero?* 4. *¿Es dinero todopoderoso?*

Después de trabajar con la traducción los alumnos visionan el texto una vez más. Luego viene la fase de preguntas y respuestas utilizando las mismas preguntas compuestas antes.

La siguiente tarea consiste en la producción de las expresiones monológicas acerca de la información y sobre la base del vocabulario aprendido en el texto. Aquí se puede recurrir a las tareas individuales, la distribución de tarjetas con citas del texto, etc.

Se sabe que la expresión monológica deberá ser motivada, versátil, diversa, estructural y lógica. Una de las principales dificultades observadas en la construcción de la enunciación en los monólogos de estudiantes está relacionada con la falta de conocimiento de cómo organizar el argumento, o sea por dónde empezar, qué más decir.

Para ayudar a los estudiantes a organizar estructurar pensamientos, aclarar la solución del problema de la comunicación, utilizamos la visualización esquemática. Su objetivo es crear un soporte semántico, especificar una secuencia lógica para construir toda la sentencia de cadena [3, p. 154].

La tarea final con el texto asume su relato comprimido dependiendo de los aspectos estudiados en clase y del soporte lógico de la comunicación realizada. Un estudio detallado del texto da luz verde a la transición de la forma actual a la forma clásica de la comunicación – el diálogo. Como se sabe, diálogos pueden ser diferentes, implicando el intercambio de información, de experiencias.

Para garantizar la mejora de las aptitudes para el diálogo, se centran principalmente en diferentes tipos de problemas de comunicación: encuesta, entrevistas, discusión sobre la visión del futuro, preguntas provocativas, etc. De particular importancia son tareas creativas adicionales, que pueden ser dibujos, recuentos detallados, diálogos autoguiados sobre un tema determinado en su lengua materna con vistas a su traducción posterior a la lengua extranjera y muchos otros [5, p. 83].

Dichas etapas del trabajo intensifica la actividad estudiantil contribuyendo a la asimilación consciente del material educativo en contacto con el contenido del texto original, ayudando a resolver los problemas lingüísticos y culturales.

En resumen nos gustaría destacar que fuera necesario tener en cuenta la siguiente conclusión: el trabajo sobre cada tema léxico específico dentro de la disciplina «lengua extranjera» requiere una clara comprensión de la estructura de una clase – lugar de estudio tradicional con métodos innovadores y material educativo que acercan a la efectividad de interacción con los fenómenos lingüísticos e información extralingüística.

Referencias

1. Актуальні проблеми перекладознавства: монографія. – Дніпропетровськ: Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля, 2014. – 160 с.
2. Бурлакова О.М. Викладання іноземної мови для студентів-економістів: Матеріали XII Міжнародної конференції «Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур» / О.М. Бурлакова. – Дніпропетровськ, 2007. – С. 193–194.
3. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И.А. Зимняя // Иностранные языки в школе. – 1978. – № 5. – С. 154–156.
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык: учебник / В.А. Иовенко. – М.: ЧеРо, 2001. – 424 с.
5. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: учебное пособие [по немецкому языку для вузов] / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – М.: Астрель, 2006. – 317 с.
6. Лингвистика и методика в высшей школе. Вып. 4: сб. науч. ст. / редкол.: В.С. Истомин (отв. ред.) [и др.]. – Гродно: Типография Зебра, 2012. – 388 с.
7. Лінгвістичні проблеми та інноваційні підходи до викладання чужоземних мов у вищих навчальних закладах: Матеріали V Міжнародної науково-практичної конференції / редкол.: М.М. Козяр (гол. ред.) [та ін.]. – Л.: ЛДУ БЖД, 2012. – 248 с.
8. Наукові записки. Серія «Філологічна»: зб. наук. праць / редкол.: А.М. Архангельська [та ін.]. – Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія». – Вип. 36. – 2013. – 398 с.
9. Садиков А.В. Испанско-русский словарь современного употребления / А.В. Садиков, Б.П. Нарумов. – М.: Русский язык, 2001. – 748 с.
10. Тарнопольский О.Б. Методика англоязычного погружения в обучение английскому языку и специальным дисциплинам в экономических вузах: монография / О.Б. Тарнопольский, В.Е. Момот, С.П. Кожушко и др. [об. и науч. ред. О.Б. Тарнопольский, В.Е. Момот, С.П. Кожушко]. – Днепропетровск: Изд-во ДУЕП, 2008. – 236 с.
11. Ballesteros García C. Materiales de la Revista Económica de España «Crítica Año 57» / C. Ballesteros García. – 2007. – № 942. – P. 23–25.
12. Seco M. Diccionario fraseológico documentado del español actual de locuciones y modismos españoles / M. Seco, O. Andrés, G. Ramos. – Madrid: Aguilar, 2004. – P. 1084.

References

1. *Aktual'ni problemy perekladoznavstva* (2014) [Recent Problems of Translation: monograph], Alfred Nobel University Publ., Dnipropetrovsk, Ukraine, 160 p.

2. Burlakova, O.M. (2007), *Vykladannia inozemnoi movy dlia studentiv-ekonomistiv* [Teaching foreign language for students of economics]. *Materialy XII Mizhnarodnoi konferentsii "Frantsiia ta Ukraina, naukovo-praktychnyj dosvid u konteksti dialohu natsional'nykh kul'tur"* [Materials XII International Conference "France and Ukraine, scientific and practical experience in the context of the national dialogue of cultures"], Dnipropetrovsk, Ukraine, pp. 193-194.

3. Zimnjaja, I.A. (1978), *Psihologicheskie aspekty obuchenija govoreniju na inostrannom jazyke* [Psychological aspects of teaching speaking in a foreign language]. *Inostrannye jazyki v shkole* [Foreign languages at school], no. 5, pp. 154-156.

4. Iovenko, V.A. (2001), *Prakticheskij kurs perevoda. Ispanskij jazyk* [Practical course of the transfer. Spanish], CheRo Publ., Moscow, Russia, 424 p.

5. Krushel'nickaja, K.G. and Popov M.N. (2006), *Sovety perevodchiku* [Tips translator], Astrel' Publ., Moscow, Russia, 317 p.

6. Istomin, V.S. (ed.), (2012), *Lingvistika i metodika v vysšej shkole* [Linguistics and methods in higher education], issue 4. Tipografija Zebra Publ., Grodno, Belorussia, 388 p.

7. Koziar, M.M. (ed.), (2012), *Linhvistychni problemy ta innovatsijni pidkhody do vykladannia chuzhozemnykh mov u vyschykh navchal'nykh zakladakh* [Linguistic issues and innovative approaches to teaching foreign languages in higher education]. *Materialy V Mizhnarodnoi naukovopraktychnoi konferentsii* [Proceedings of V International scientific and practical conference], LDU BZhD Publ., Lviv, Ukraine, 248 p.

8. Arkhanhel's'ka, A.M. (ed.), (2013), *Naukovi zapysky. Seriia "Filolohichna"* [Scientific notes. Series "Philological"], Publishing House of National University "Ostroh Academy", Ostroh, Ukraine, issue 36, 398 p.

9. Sadikov, A.V. and Narumov, B.P. (2001), *Ispansko-russkij slovar' sovremennogo upotreblenija* [Spanish-Russian Dictionary of Modern Usage], Russkij jazyk Publ., Moscow, Russia, 748 p.

10. Tarnopol'skij, O.B., Momot, V.E. and Kozhushko, S.P. (2008), *Metodika anglojazychnogo pogruchenija v obuchenii anglijskomu jazyku i special'nykh disciplinam v jekonomicheskikh vuzah* [Methods of teaching English language immersion in English language and special subjects in economic high schools]. DUEL Publ., Dnepropetrovsk, Ukraine, 236 p.

11. Ballesteros Garcia, C. (2007), *Materials of the Economic Journal of Spain "Review Year 57"*, no. 942, pp. 23-25.

12. Seco, M., Andrés O. and Ramos, G. (2004), *Dictionary fraseológico documented the current Spanish and Spanish idioms of audio*, Aguilar Publ., Madrid, Spain, 1084 p.

У статті розглядаються деякі методичні рекомендації щодо вивчення та систематизації граматичних явищ і нової лексики, пропонується поетапний підхід до роботи над тематичним текстом на занятті з іноземної мови зі студентами старших курсів філологічних факультетів.

Ключові слова: тематичний текст, лексичні навички, поетапний підхід, аналіз тексту, навчальний процес, іноземна мова.

В статье рассматриваются некоторые методические рекомендации по изучению и систематизации грамматических явлений и новой лексики, предлагаются пошаговые этапы работы над тематическим текстом на занятии по иностранному языку со студентами старших курсов филологических факультетов.

Ключевые слова: тематический текст, лексические навыки, поэтапный подход, анализ текста, учебный процесс, иностранный язык.

The article discusses some guidelines for the study and systematization of grammatical notions and new vocabulary, offers alternate stages of work on thematic text in a foreign language lesson with senior students of philological faculties.

Key words: thematic text, lexical skills, plan approach, text analysis, study process, foreign language.

Одержано 4.03.2015.